

Vos geyst nisht aheym sore-gitl? - Won't You Come Home Sore-Gitl?

Lyrics: Arn Nager. Music: Hughie Cannon. Translation: Vivi Lachs

Katsha'nes, 'Vos geyst nisht aheym, sore-gitl?' (Lyrics: Arn Nager. Music: Hughie Cannon).
From the CD *Don't Ask Silly Questions* (Katshanes, 2017).

Source: *Londoner kupletist* c. 1905

1

In a sheyner zumer nakht
gey ikh mir fartrakht
tref ikh mayn vaybl vi a tayvl
volkendik bay nakht
in ridzhent strit -
es vert mir nit git.
Oysgeshniten azoy vayt,
un vinkt tsu yunge layt.
Nu freg ikh aykh,
tsi iz dos glaykh?
A brokh ir dort in zayt,
nor ikh of kors
bin balebos.

chorus

Farvos geyst nisht aheym sore-gitl
tsu vos lebstu a tog?
Du veyst az ikh hob faynt shpas.
Her zikh tsu, tsu mayn mitl,
her vos ikh zog.
Vey dir ven ikh ver in kas.
Ikh tsebrekh dir a beyn,
hak oys dayne tseyn,
makh fun dir a bild in a freym.
To folg zhe mayn plan,
ikh bin dokh dayn man -
sore-gitl, beser gey aheym

2

Men zogt as mayn froy
tut oft azoy
ven ikh bin in shtub hot zi lib
a sho gezuntn goy.
Nu zogt aleyn
tsi iz dos sheyn?
In a publik hoyz iz dos geven,
ikh hob aleyn gezen
vi er mit ir
hobn getrunken bir
gekusht zikh zeyer sheyn.
Kh'hob gemakht a gevalt,
a geshrey geton bald.

1

On a lovely summer night
I go for a walk, contemplating
And meet my wife like the devil
walking at night
In Regent Street -
Oh this won't be good for me.
Far away from home,
And winking at young people.
So tell me
Is this right?
To hell with her
Because I am, of course
The man of the house.

Chorus

Won't you come home Sore-Gitl?
Why are you living it up?
You know that I hate fun.
Listen to my way of doing things,
Hear what I say.
It'll be bad for you when I get angry.
I'll break your bones,
Knock out your teeth,
Make a picture of you in a frame.
So follow my plan
I am, after all, your husband
Sore-Gitl you'd better come home.

2

People say that my wife
Often does this
when I am at home, she likes
A well cool goy.
So tell me
Is this nice?
It happened in a pub,
I saw with my own eyes
How he and her
Drank beer
Kissing each other very nicely.
I made a ruckus
And soon there was an affray.

וּוֹאָם נִיְסָט נִישָׁט אַהֲיִים שְׁרָה גִּיט

צַיְגְּנָעָן מִיטַּרְדָּר עַנְגְּלִישָׁעָר פְּנַלְאָדִי פְּנִין

פַּעֲרָפָאָסְט אָוֹן גַּעֲזִינְגְּעָן פְּנוֹן אַ. פָּ. נַאֲגָעָר

נוֹ אָגָטָה אַלְיָין
צַו אַיְן דָּאָם שְׁעָהָן
אַיְן אָ פּוּבְּלִיקָה הוּוֹן אַיְן דָּאָם גַּעֲזָעָן
אַיְךְ הָאָבָּאָבָּא אַלְיָין גַּעֲזָהָן
וּוֹיָא דָעַר דְּמִיטָּה אַיְהָר
הָאָבָּעָן גַּעֲטְרִינְגְּקָעָן בִּיר
גַּעֲקִישָׁטָה זִיךְּרָה זְעַהָרָה שְׁעָהָן
אַיְךְ הָאָבָּאָבָּא גַּעֲמָאָסְט אַגְּנָעָלְדָה
אַגְּנָשְׁרִיאָה גַּעֲטָוָן בָּאָלָר
קָאָרְדִּים

פָּאָר וּוֹאָם גַּעֲהָסְט נִיטְאָהָיִים
שְׁרָה גִּיטָּל
צַו וּוֹאָם לְעַבְסָט דָּוָא אָ טָאָג
דְּיָא וּוֹיְסָט אָוֹ אַיְךְ הָאָבָּאָבָּא פְּיִינְט שְׁפָאָס
הָעָר זִיךְּרָה צַו, צַו מִיְּזָן מִיטָּעָל
הָעָר וּוֹאָם אַיְךְ זָאָג
וּוֹיָא דִּירָה וּוֹעַן אַיְךְ זְעַר אַיְן בָּעָם
אַיְךְ צְוָרְעָךְ דִּיר אַבְּיִין
הָאָקָה אֹיְסָט דִּינְגָעָן צִיְּן
סָאָךְ פְּנִין דִּיר אַבְּיִלְדָה אַיְן אַגְּרִיִּים
כָּא פְּאַלְנוֹשָׁעָן צִיְּן פְּלָאָן
אַיְךְ בִּין דָאָךְ דִּין מְאָן
שְׁרָה גִּיטָּל בְּעַסְעָרָה נָעָה אַהֲיִים

בִּכְעָר צַו לְטָזִיף

אָז אַלְעָעָשְׁרָאָבָעָי

נוֹרָה בִּיאָ

מִיאָזָעָה

174 קָאָמָאָרְטָעָל רָאָד.

אַיְן אָ שְׁעָהָנָעָז וּמְטָעָר גַּאֲבָט
נִיא אַיְךְ פִּירָה פְּעַמְּרָאָבָט
מְרַעַף אַיְךְ מִיְּזָן וּוֹיְבָעָל וּוֹיָא אָ טִיבָּעָל
וּוֹאַקְעַנְדִּוָּג בְּעַנְאָבָט
אַיְן רִוְּשָׁעָן סְמָרִים
אַיְיָ עַם וּוֹעֲרָתָם מִירָה נִיטְאָס
אַוִּסְגָּעַנְיָנְטָעָן אָזְוִי וּוֹיִיטָה
אַוְנָד וּוֹיְנְקָטָם צַו יְוֹנָגָעָ לִיְיָט
צַו פְּרָעָג אַיְךְ אַיְיךְ
צַו אַיְן דָּאָם נַלְיָיךְ
אַבְּרָאָךְ אַיְהָר דָּאָרָט אַיְן זִיְּט
כָּאָרָאָךְ אַיְיךְ פְּקָאָם —
בֵּין בָּאָלָבָאָם —

קָאָרְדִּים

פָּאָה וּוֹאָם גַּיְסָט נִישָׁט אָ הִיִּים
שְׁרָה גִּיטָּל
צַו וּוֹאָם לְעַבְסָט דָּוָא אָ טָאָג
דָּוָא וּוֹיְסָט אָוֹ אַךְ הָאָבָּאָבָּא פְּיִינְט שְׁפָאָס
הָעָר זִיךְּרָה צַו, צַו מִיְּזָן מִיטָּעָל
הָעָר וּוֹאָם אַיְךְ זָאָג
וּוֹיָא דִּירָה וּוֹעַן אַיְךְ זְעַר אַיְן בָּעָם
אַיְךְ צְוָרְעָךְ דִּיר אַבְּיִין
הָאָקָה אֹיְסָט דִּינְגָעָן צִיְּן
סָאָךְ פְּנִין דִּיר אַבְּיִלְדָה אַיְן אַגְּרִיִּים
כָּא פְּאַלְנוֹשָׁעָן צִיְּן פְּלָאָן
אַיְךְ בִּין דָאָךְ דִּין מְאָן
שְׁרָה גִּיטָּל בְּעַסְעָדָה נִיא אַהֲיִים

— 2 —

מְעַן וְאָגָטָה אָוֹ מִיְּזָן פְּרָוִי
שְׁמַטְאָפָט אָזְוִי
יְעַן אַיְךְ בִּין אַיְן שְׁטוֹב הָאָט זָא לִיְעַב
אַשְׁעָה גַּעֲזָהָטָעָן נִיא